

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 21:6

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                       |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział mi staje się Ja jestem alfa i omega początek i koniec Ja pragnącemu dam ze źródła wody życia darmo                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | I powiedział do mnie: Stało się. Ja jestem Alfa i Omega,* Początek i Koniec.** Ja pragnącemu dam darmo*** ze źródła wody życia.****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I powiedział mi: Stały się. Ja [jestem] Alfa i Omega, początek i koniec. Ja pragnącemu dam ze źródła wody życia darmo.                      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I powiedział mi staje się Ja jestem alfa i omega początek i koniec Ja pragnącemu dam ze źródła wody życia darmo                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Oznajmił mi także: Stało się! Ja jestem Alfą i Omega, Początkiem i Końcem. Ja dam pragnącemu za darmo ze źródła wody życia.                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I powiedział do mnie: Stało się. Ja jestem Alfa i Omega, początek i koniec. Ja spragnionemu dam darmo ze źródła wody życia.                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I rzekł mi: Stało się. Jam jest Alfa i Omega, początek i koniec. Ja pragnącemu dam darmo ze źródła wody żywej.                              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I rzekł mi: Zstało się. Jam jest Alfa i Omega, początek i koniec. Ja pragnącemu dam darmo ze źródła wody żywota.                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | I rzekł mi: Stało się. Ja jestem Alfa i Omega, Początek i Koniec. Ja pragnącemu dam darmo pić ze źródła wody życia.                         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I rzekł do mnie: Stało się. Jam jest alfa i omega, początek i koniec. Ja pragnącemu dam darmo ze źródła wody żywota.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | I powiedział do mnie: Stało się. Ja jestem Alfa i Omega, Początek i Koniec. Ja temu, który pragnie, dam pić darmo ze źródła wody życia.     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Powiedział mi również: „Stało się! Ja jestem Alfa i Omega. Początek i Koniec. Ja spragnionemu dam pić ze źródła wody życia - za darmo.      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Potem mi powiedział: „Stało się. Ja jestem Alfa i Omega, Początek i Koniec. Ja temu, kto pragnie, za darmo dam ze źródła wody życia.        |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | I znów powiedział mi: Stało się! Ja jestem Alfa i Omega, przyczyna i cel. Spragnionym dam się darmo napić                                   |

1) <x>730 1:8</x>; <x>730 22:13</x>

2) <x>290 44:6</x>; <x>290 48:12</x>; <x>730 1:17</x>; <x>730 22:13</x>

3) <x>290 55:1</x>; <x>500 4:10</x>; <x>500 7:37</x>; <x>730 22:17</x>

4) <x>230 36:10</x>; <x>300 2:13</x>; <x>450 14:8</x>; <x>500 4:10</x>; <x>730 7:17</x>; <x>730 22:17</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Przekład                                     | wody z życiodajnego źródła.                                                                                                              |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I rzekł mi: 'Stało się. Jam jest Alfa i Omega, Początek i Koniec, Ja spragnionemu dam darmo pić ze źródła wody życia.                    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I сказав він мені: Довершилося. Я є альфа й омега, початок і кінець. Я спраглому дам задаром живої води з джерела.                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I mi powiedział: Dokonało się. Ja jestem Alfa i Omega, początek i spełnienie. Ja dam darmo ze źródła wody życia temu, co pragnie.        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | I rzekł do mnie: "Dokonało się! Ja jestem A i Z, Początek i Koniec. Temu, kto jest spragniony, ja sam dam za darmo wody z Krynicy Życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I rzekł do mnie: "Stało się! Jam jest Alfa i Omega, początek i koniec. Każdemu spragnionemu dam darmo ze źródła wody życia.              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | I mówił dalej: „Wykonało się! Ja jestem Alfa i Omega, Początek i Koniec. Spragnionym za darmo dam pić ze źródła wody życia.              |